



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 28 MARZO DE 2010

## “HISTORIA DE LA METODOLOGÍA DE LAS LENGUAS I: SUS INICIOS”

AUTORÍA <b>PETRA SAG LEGRÁN</b>
TEMÁTICA <b>HISTORIA LINGÜÍSTICA</b>
ETAPA <b>ESO, BACHILLERATO</b>

### Resumen

Desde los tiempos más remotos se ha apreciado el bilingüismo por gentes de todo orden y lugar. Ya en la antigüedad, los reyes enviaban como mensajeros y diplomáticos al extranjero a personas bilingües. Más tarde, las familias acomodadas contrataban cuidadoras nativas para que enseñaran la lengua a sus hijos. Incluso los primeros cristianos creían útil aprender primero la lengua de los pueblos que querían someter, por lo tanto, el objetivo de aprender una lengua era la comunicación.

Sin embargo, existe la creencia de que hasta el siglo XX, y más aún hasta la Segunda Guerra Mundial, no han existido métodos eficaces de enseñar una segunda lengua. Esta teoría ha sido fomentada por los creadores de métodos modernos, que como es lógico barren para su lado. Pero sus métodos no son ni tan nuevos ni tan modernos como ellos aseguran, ni por otra parte mejores que los anteriores.

### Palabras clave

- Aprendizaje
- Segunda Lengua
- Primera Lengua
- Método
- Traducción
- Gramática
- Práctica oral
- Inducción
- Deducción
- Contrastes

### 1. PREMISAS HISTÓRICAS

Se deba al motivo que fuese, la realidad es que desde la Segunda Guerra Mundial se ha incrementado enormemente la cantidad de personas que se han dado cuenta de la utilidad de aprender una segunda lengua, y este hecho no se ha limitado a ningún país en particular.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 28 MARZO DE 2010

En muchas escuelas se ha enseñado desde hace años el francés como segunda lengua desde edades bastante tempranas (ocho o nueve años de edad).

Por lo que respecta a la Universidad, los seminarios de lenguas modernas han tenido su apogeo en el siglo XX y son la evidencia del gran interés que existe en la actualidad por el aprendizaje de lenguas extranjeras.

Fue en la Segunda Guerra Mundial cuando muchos países se dieron cuenta de que para ir a luchar a Europa, Asia o Japón era necesario saber algo de la lengua de esos países. Entonces se desarrollaron métodos rápidos y eficaces para aprender una segunda lengua a la mayor brevedad posible. Estos métodos se modificaron más tarde para ser introducidos en las escuelas teniendo mucho éxito. Empezó así el auge de los métodos audiovisuales, los laboratorios de idiomas y la enseñanza programada a través de aparatos para ello. Parecía haberse hallado la senda mágica para aprender una segunda lengua.

El acuerdo de Helsinki propuso más tarde una ampliación de la enseñanza de lenguas extranjeras en los centros escolares así como mayor oferta de lenguas para elegir.

Incluso los grandes representantes mundiales se percataron de la enorme relevancia política que suponía hablar una segunda lengua.

Actualmente, la enseñanza de lenguas extranjeras recibe un gran apoyo desde la tendencia actual hacia una *educación global*. Existe la seguridad de que se necesitan soluciones globales a los problemas y para ello es necesaria la cooperación mundial para el progreso. Para que la enseñanza de lenguas extranjeras forme parte de la educación global es imprescindible que se enseñe la cultura además de la lengua.

En la enseñanza tradicional de las lenguas la cultura ha jugado un pequeño papel, por lo que se deben desarrollar nuevas metodologías que incluyan sus enseñanzas.

Un aspecto de esta tendencia *global* es la enseñanza de una lengua en relación con todos los países que comparten esa lengua.

La lingüística se desarrolló en el siglo XIX de forma cada vez más científica y precisa hasta convertirse en una "ciencia del lenguaje" trasladando el énfasis de la lingüística histórica al estudio descriptivo de la lengua de una época, es decir, la lingüística sincrónica. Dicha evolución ha tenido influencia en la enseñanza de las lenguas.

Para que la lingüística sea de utilidad al profesor debe adaptarse a la clase y necesita del desarrollo del material didáctico adecuado. Por ello, siempre han existido enseñantes innovadores que han creado sus propios métodos didácticos, bien de manera totalmente original o bien sobre adaptaciones de otros métodos.

## 2. PRIMEROS MÉTODOS: SIGLOS XV - XVIII

En los últimos años, los métodos audiovisuales han gozado de gran popularidad. En general, los dibujos e ilustraciones tienen un papel notable en este método pedagógico, pero ni mucho menos moderno, sino que procede de muy antiguo.

Ya en el siglo XVI, J.A. Comenius defendía la necesidad de un método activo de enseñanza en su obra ***Orbis Sensualium Pictus***, un método de enseñar vocabulario con dibujos que puede considerarse uno de los primeros métodos visuales en la enseñanza de lenguas.

Según Comenius, el alumno debía seguir cinco pasos:



ISSN 1988-6047

DEP. LEGAL: GR 2922/2007

Nº 28 MARZO DE 2010

## PASOS

<b>PRIMERO</b>	Familiarizarse con el método
<b>SEGUNDO</b>	Aprender los nombres vernáculos de todo lo ilustrado
<b>TERCERO</b>	El profesor enseña al alumno el objeto real
<b>CUARTO</b>	Copiar los dibujos
<b>QUINTO</b>	Colorear sus propios dibujos

Los Humanistas recomendaron el uso de ilustraciones en clase pero la metodología no era favorable ya que durante el Renacimiento un solo maestro enseñaba en un mismo aula a grupos de alumnos de distintos niveles.

El gramático holandés, Vossius, sugirió en el siglo XVI que en vez de utilizar la lengua materna para enseñar a los alumnos los nombres de las cosas, se utilizaran grabados.

La actual disyuntiva sobre la mayor conveniencia de los métodos inductivos o deductivos se ha venido planteando desde muy antiguo. San Agustín ya nos enseñó que en vez de llegar a un conocimiento de las palabras lo importante es llegar a un conocimiento de los hechos. Para él era mejor intentar llegar a un dominio práctico de una lengua que memorizar sus reglas, y para ello creó un método de enseñanza basado en el uso de diálogos de los propios alumnos de modo que descubrieran por sí mismos la verdad. Se trataba de un método inductivo.

En el siglo XV Vittorino da Feltre, en contra de los métodos utilizados hasta entonces, utilizó métodos inductivos para dar a sus alumnos una educación práctica mediante la imitación, la conversación y la lectura.

En el siglo XVI J.L. Vives también hizo uso de métodos inductivos para la enseñanza del latín.

Durante el Renacimiento se sugirió que debía abandonarse por completo la enseñanza de la gramática. Así Erasmo afirmó que la gramática era necesaria para principiantes, pero que podían utilizarse métodos inductivos para los alumnos más avanzados. Se trataba de una posición ecléctica.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 28 MARZO DE 2010

Ya en el siglo XVII Lamy también defendía el uso de métodos inductivos en la enseñanza de lenguas extranjeras. Abogaba por enseñar las lenguas extranjeras del mismo modo que se aprende la primera lengua. Sin embargo, hasta el siglo XIX no volvería a hacerse popular esta teoría.

Luego en el siglo XVIII se dejó el sistema inductivo de enseñar las lenguas y se optó por el método deductivo, es decir, enseñar partiendo de unas reglas. Así, a finales de siglo la traducción era el método principal.

Durante el Renacimiento se implantó la traducción directa e inversa como ejercicio fundamental, y al parecer este método se extendió bastante llegando incluso hasta el presente.

En el siglo XVII se publicaron muchos textos sobre técnicas de traducción y varios diccionarios bilingües debido a la importancia que se daba a la traducción. Pero entonces no era muy normal el interés por aprender lenguas modernas y las traducciones eran prácticamente sólo de las lenguas clásicas. En este siglo se utilizaba la traducción inversa y directa no sólo para la enseñanza de lenguas clásicas sino también para las modernas, acompañadas siempre de una gran preocupación por el estilo.

Lentamente se fue introduciendo en la enseñanza de las lenguas modernas la técnica de la traducción de las lenguas clásicas. Así, aunque la traducción no disfrutaba de mucha popularidad a principios del siglo XVIII, al final se estableció como el método más usual en la enseñanza de lenguas.

### 3. EL MÉTODO DE CHANTREAU

Durante más de dos siglos la gramática de Port-Royal tuvo una influencia no sólo en los filósofos de la lengua sino en los escritores de textos, y sus teorías sirvieron de base para la elaboración de gramáticas hasta el siglo XIX, y por ello fue reimpresa varias veces.

A continuación vamos a examinar un método de francés para españoles que confiesa deber gran parte de su fundamentación a la gramática de Port-Royal.

#### 5.1. Fundamentación del método

El principio básico en el método para la enseñanza del francés a españoles elaborado por Chantreau se basa en el conocimiento que el alumno tiene de la propia lengua. Esto se contradice con lo que el resto de gramáticas de este siglo van a enseñar, ya que están basadas en el Estructuralismo, el cual sólo contempla la lengua materna como un obstáculo o impedimento a la hora de aprender la lengua extranjera. Sin embargo, su principio está de acuerdo con otros métodos más modernos y recientes que dan importancia al aprovechamiento que se puede dar a los conocimientos de la lengua materna en el momento de aprender una segunda lengua.

Chantreau dice haberse basado para ello en la gramática de l'Abbé de Wailly, el cual menciona que en la gramática hay ciertos aspectos que son universales. Es más, continuando con el principio básico de Chantreau de basarse en la lengua materna, Wailly incluso considera aconsejable estudiar primero el francés antes de aprender latín o griego. Para ello alega que de este modo lo aprenderán de forma más provechosa al haberlo aprendido primero en su propia lengua.

Chantreau aparece como claro antecedente del análisis de contrastes entre lenguas al declarar que:

*“la única tarea de una Gramática, escrita para la enseñanza de una segunda lengua, debería ser el mero Análisis de las diferencias que se encontraren en el idioma materno, y el que se tratare de aprender, y no la enfadosa explicación de los elementos comunes a todas las*



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 28 MARZO DE 2010

*lenguas, muy molesta para las personas de cierta edad.”(Arte de hablar bien francés o Gramática completa, 5ª ed. Madrid, 1809, pag.4).*

Chantreau pretende sobre todo con su obra presentar un tratado con el que aprender a hablar. Posteriormente, en el siglo XIX quedó muy relegado este aspecto de una segunda lengua. Sin embargo, Chantreau se preocupa de las dificultades que encontrará un estudiante español (como el hecho de que las palabras se escriban de una forma y se pronuncien de otra) porque quiere enseñar a hablar.

Cuando se enfrenta al problema del acento extranjero que la mayoría tienen al hablar francés, lo atribuye a que los órganos de articulación se acostumbran a cierta forma de hablar, con la consiguiente dificultad de adaptación a nuevas formas posteriormente.

Según Chantreau, muchas gramáticas de la época eran perjudiciales para aprender a pronunciar bien el francés, lo que demuestra su interés por enseñar el francés como una lengua viva e instrumento de comunicación.

## 5.2. Organización del método

Chantreau organiza su gramática en tres amplias secciones:

SECCIONES	
1.	La pronunciación y la ortografía
2.	Analogía y valor de las voces
3.	La sintaxis

Algo novedoso es su división de las vocales en:

VOCALES	TIPOS
1.	Simples
2.	Compuestas



ISSN 1988-6047

DEP. LEGAL: GR 2922/2007

Nº 28 MARZO DE 2010

3.

Nasales

Al final de su obra incluye un Suplemento con las palabras más usadas, una recopilación de frases usuales y un tratado sobre aquellas palabras que tienen diferente significado en francés y español, o que tienen dos voces en una lengua y sólo una en la otra. Esto demuestra el afán por enseñar la lengua hablada. Solamente en los años recientes se ha dado la debida importancia a la lengua como vehículo de comunicación. De ahí lo novedoso de su método.

Por otro lado, en oposición a la costumbre del siglo XIX, señala el peligro de la traducción llevada al siglo XX y hasta nuestros días. En la actualidad hay una tendencia a suprimir las traducciones inversas precisamente por ese peligro de imponer las estructuras de la lengua materna en la segunda lengua. Sin embargo, no rechaza la traducción por completo. Pero señala la mejor manera de hacerlo. Ofrece una serie de textos con sus traducciones correspondientes y notas sobre puntos gramaticales difíciles. Nos encontramos de nuevo ante un estudio comparativo de las lenguas.

Una de las características de modernidad en su obra es la clasificación de su gramática según la dificultad de los temas a tratar. Chantreau hace a principios del siglo XIX lo mismo que los manuales modernos: destacar la necesidad de ofrecer al alumno estructuras progresivamente más difíciles.:

DIFICULTAD	ESTRUCTURA
1.	Pronunciación
2.	Frases corrientes
3.	Nociones gramaticales

Del mismo modo, las gramáticas modernas nos ofrecen primero la forma de pronunciar la lengua, seguido de diálogo para aprender frases corrientes, y por último estructuras gramaticales y vocabulario. Como ejemplo de modernidad, Chantreau señala al verbo como la parte más importante de la oración y que el alumno debería poner especial interés en dominar el sistema verbal. Añade que de este modo es como funciona la conversación, y la conversación es lo que quiere enseñar.

En cuanto a la traducción, recomienda primero la traducción del francés al castellano, y después del castellano al francés primero verbalmente y luego por escrito.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 28 MARZO DE 2010

La práctica oral es sumamente importante, porque el hablar enteramente depende de la práctica-cuestión en la que no se volverá insistir hasta el final del siglo XIX.

Según Chantreau, el alumno necesita oír un modelo de viva voz, e decir, un profesor que sepa pronunciar no sólo palabras aisladas, sino frases con el acento correcto. Por eso a veces da la pronunciación figurada de algunas palabras:

IDIOMA	IDIOMA	SONIDO
Francés	Español	Pronunciación figurada
Science	ciencia	Sians
Modestie	modestia	modestí

Esta es a todas luces una gramática contrastiva. Señala lo que tiene en común el francés con el español y, especialmente, donde radican las diferencias.

Distingue entre lo que es correcto en una conversación y lo que sería correcto escrito. A veces interviene la cuestión de la cultura en sus explicaciones; no sólo tiene que enseñarse la lengua sino la cultura francesa.

La consideración dada al método de Chantreau trata de contrarrestar la actitud muy difundida y, puede que incluso errónea, de que en la enseñanza de los idiomas, lo más moderno es necesariamente lo mejor y que todo método de enseñar una lengua extranjera anterior al siglo XX era aburrido y negativo, y con una gran falta de contacto con la lengua viva, tal como se habla.

La gramática de Chantreau es la prueba de que a principios del siglo XIX era posible aprender a hablar bien una lengua mediante un método riguroso, sensato, práctico y no exento de gracia y sentido del humor.

## 6. CONCLUSIONES

Desde el principio de los tiempos ha existido enorme interés por aprender otras lenguas, ya fuese por razones culturales, comerciales o incluso políticas.

Muchos de los aspectos de la metodología de la enseñanza de las lenguas que hoy nos parecen modernos se han venido usando desde hace siglos. Eso es lo que ocurre con la utilización de dibujos para facilitar el aprendizaje. En el siglo XVII la obra de Comenius *Orbi sensualium pictus* ya utilizó dibujos, señalando con números los distintos componentes. Asimismo, los Humanistas también recomendaban ilustraciones en la enseñanza. Hasta el siglo XIX no se retomó este aspecto, que dejó de utilizarse durante mucho tiempo.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 28 MARZO DE 2010

Ya en el siglo XV existía la polémica vigente actualmente sobre los métodos pedagógicos inductivos o deductivos. Vittorino da Feltre utilizó métodos inductivos para la enseñanza del latín y griego y en el siglo XVI J.L. Vives también apostó por estos métodos.

Los métodos inductivos fueron populares tanto para las lenguas clásicas como para las modernas hasta el siglo XVIII.

La traducción en la enseñanza de las lenguas fue muy usual en el Renacimiento. En el siglo XVII se empleaba también para la enseñanza de las lenguas modernas.

El texto de Chantreau nos resulta sorprendentemente moderno. Se basa en la Gramática de Port-Royal que está a favor del análisis contrastivo entre la lengua materna y la segunda lengua. Subraya que hay que enseñar las diferencias entre las dos lenguas. Ofrece una lengua actual, con cantidad de expresiones idiomáticas ya que su propósito es enseñar al alumno a comunicar en francés, no solamente a leer o traducir. Señala las diferencias entre el francés correcto y el francés vulgar así como varias diferencias regionales.

Hasta finales del siglo XIX no se volvería a poner tanto énfasis en el aspecto oral de la lengua.

#### **BIBLIOGRAFÍA**

CHANTREAU, P.N. (1809). *Arte de hablar bien francés*, 5ª edición, Madrid.

CRYSTAL, D. (1971). *Linguistics*. Harmondsworth: Penguin.

KELLY, L.G. (1976). *25 Centuries of Language Teaching*. Rowley, Mass.: Newbury House.

MORILLO-VELARDE PÉREZ, R. (1980). *Gramática general y razonada de Port-royal*, Traducción, estudio preliminar, glosario y bibliografía de Ramón Morillo –Velarde Pérez, Madrid: SGEL.

#### Autoría

---

- Nombre y Apellidos: Petra Sag Legrán
- Centro, localidad, provincia: IES Medina Azahara, Córdoba
- E-mail: [petra.ingles@gmail.com](mailto:petra.ingles@gmail.com)